



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS

NACDANCE
DANSECNA

201213

FACE *à* FACE

A World of Dance in Ottawa | Unique au monde, la danse à Ottawa

T.r.a.s.h.

Enchanted Room and /et *T. † Bernadette*

February 7–9 février 2013

STUDIO

Duration: 65 minutes with intermission

Durée : 65 minutes avec entracte

Cathy Levy

Dance Producer / Productrice de la Danse

Peter A. Herrndorf

President and Chief Executive Officer / Président et chef de la direction

FACE FACE

Welcome to our first edition of *Face2Face*, a new initiative of NAC Dance. *Face2Face* offers a unique opportunity to experience fresh choreographic voices from around the world within a concentrated time frame; it takes you both within and outside the NAC to discover artists who are making waves on the international scene. While we've had the good fortune to invite numerous innovators to our seasons, *Face2Face* allows us to expand these offerings and explore particular themes we've encountered. It also allows you, our audience, an opportunity to deepen your experience of today's artistic trends.

In this year's focus on DUETS, a fascinating blend of relationships is proposed as we witness works for two performers connecting to each other – or trying to! It was a challenge to pick only four of many worthy and wonderful duets I've seen, but together these artists will provide ample food for thought – not to mention intellectual and emotional stimulation. I encourage you to see all the shows and to share with us your thoughts on our new program.



CATHY LEVY

Dance Producer / Productrice de la Danse

Bienvenue à notre première édition de *FaceàFace*, une nouvelle initiative de Danse CNA qui vous donne la possibilité de découvrir, en rafale, de nouvelles visions chorégraphiques en provenance du monde entier. Découvrez, au CNA et dans d'autres salles, le travail percutant de chorégraphes qui font des vagues sur la scène internationale. Bien sûr, nos diverses séries de danse nous donnent déjà la chance extraordinaire d'inviter de nombreux chorégraphes novateurs à présenter leurs créations, mais *FaceàFace* nous permet d'élargir notre éventail de spectacles et d'explorer certains thèmes particuliers. Pour vous spectateurs, cette initiative est aussi l'occasion de vous familiariser avec les nouvelles tendances artistiques actuelles.

Le programme de cette année est axé sur les DUOS et propose une variété fascinante de relations dans des chorégraphies pour deux interprètes qui dialoguent – ou tout au moins tentent de le faire! Quel défi que de sélectionner quatre duos parmi les nombreux spectacles extraordinaires que j'ai vus pour vous, mais je suis certaine que ces artistes sauront vous interpeller et vous stimuler, tant sur le plan intellectuel qu'au niveau émotionnel. Je vous invite à assister à tous les spectacles et à nous donner vos impressions sur cette nouvelle initiative.

LUNCH AND LEARN: ARTISTS' TALK

Friday, February 8, 2013

12:30–1:30 p.m

NAC Fountain Room

Bring your lunch, and learn directly from the choreographers about their creation of the duet form.

CAUSERIE-MIDI AVEC LES ARTISTES

Vendredi 8 février 2013

12 h 30–13 h 30

CNA, salle de la Fontaine

Apportez votre lunch et venez écouter les chorégraphes eux-mêmes parler de la création de leurs duos.

ABOUT THE COMPANY À PROPOS DE LA COMPAGNIE

T.r.a.s.h. is renowned for its uncompromising dance performances, constantly pushing boundaries with amazing dedication. At a crossroads of artistic disciplines – a combination of dance, performance and live music – the company has been challenging the traditional norms of theatre and dance for the past ten years. T.r.a.s.h. mixes dance, performance and live music to very physical and emotional dance theatre. Unique to The Netherlands, T.r.a.s.h. represents international flavours.

Artistic director Kristel van Issum, composer Arthur van der Kuip and set designer Paul van Weert form the core of the company. Together they present a concept based on contemporary culture, the pulse of our time and the portrayal of people, their bodies, their dilemmas and their fate. The result is explosive, hugely emotional and sometimes even almost violent dance theatre, performed on various stages and festivals in The Netherlands and abroad.

Prizes:

- In 2006 the company was awarded the Ad Vinken Prijs by the City of Tilburg.
- In 2009 T.r.a.s.h. was presented with the Dansprijs Prins Bernhard Cultuurfonds [Prince Bernhard Cultural Fund].
- In 2011 the film *For Tracey* was rewarded as the best film in the category Camera Rework at Cinedans/Dance Screen Festival.
- In 2012 the performance *Safe Absence* was honoured with the Magnolia Prize of the City of Szczecin (Poland).

*The company T.r.a.s.h. is supported by the Foundation for the Performing Arts (FPK), The Province of Noord-Brabant and the city of Tilburg-The Netherlands.
International bookings by A propic,
Line Rousseau*

La compagnie de danse T.r.a.s.h. s'est rendue célèbre par ses spectacles sans compromis, sa recherche inlassable et énergique des limites qui mène non seulement à un carrefour de disciplines artistiques, mais rompt également avec les formes traditionnelles du théâtre et de la danse. T.r.a.s.h. propose une danse-théâtre intense et extrêmement physique qui associe la danse, la performance et la musique en direct sur scène. Compagnie néerlandaise unique en son genre, T.r.a.s.h. possède une dimension internationale.

La compagnie T.r.a.s.h. est portée par un noyau dur composé de la directrice artistique Kristel van Issum, du compositeur Arthur van der Kuip et du décorateur Paul van Weert. Ensemble, ils signent des spectacles dynamiques et physiques incarnés par des artistes forts dans une gestuelle brusque et énergique allié à des mouvements subtils et délicats. Mêlant avec intensité les disciplines, T.r.a.s.h. crée des œuvres présentées dans de nombreuses salles et à plusieurs festivals, tant aux Pays-Bas qu'à l'étranger.

Palmarès :

- En 2006, T.r.a.s.h. a reçu le prix Ad Vinken de la ville de Tilburg.
- En 2009, T.r.a.s.h. est honoré avec le prix de la Danse de la Fondation du Prince Bernhard pour la culture.
- En 2011, *For Tracey* a reçu le prix du meilleur film dans la catégorie Camera Rework au festival Cinedans / Festival Dance Screen.
- En 2012, *Safe Absence* remporte le le prix Magnolia de la ville de Szczecin (Pologne).

*La compagnie T.r.a.s.h. est soutenue par la Foundation for the Performing Arts (FPK), la province de Noord-Brabant et la ville de Tilburg (Pays-Bas).
Agence internationale par A propic,
Line Rousseau*

Enchanted Room

KRISTEL VAN ISSUM and / et
GUILHERME MIOTTO

Concept and Choreography /
Conception et chorégraphie

ARTHUR VAN DER KUIP

Composer / Compositeur

PAUL VAN WEERT

Design / Scénographie

OONA DOHERTY and / et
JOSS CARTER

Created with and Performed by /
Création et interprétation

MICHAL BITAN (soprano) and / et
JOÃO PAIXÃO (baritone / baryton)

Musicians / Musiciens

"I have a little sister, a cute preteen with a wardrobe to match mine."

« J'ai une petite sœur, préado, mignonne, qui a une garde-robe semblable à la mienne. »

Enchanted Room is derived from the full evening performance *Disorderly Conduct* (*Humanoid Trilogy Episode 1*), focusing on the paradox of ordinary life.

La pièce *Enchanted Room* est dérivée du spectacle intégral *Disorderly Conduct* (*Humanoid Trilogy Episode 1*) qui expose le paradoxe de la vie humaine.

Brother and sister are seeking the Promised Land, accompanied by live music (soprano and baritone). Their quest through "a fantastic world" is enchanting, but an inescapable hell at the same time. They can only be happy if they know what suffering is.

Un frère et sa sœur partent à la recherche de la Terre promise, accompagnés de musiciens (soprano et baryton). Leur quête dans « un monde merveilleux » est enchantresse, mais le chaos les guette. Ils ne pourront conquérir le bonheur qu'après avoir connu la souffrance.

Enchanted Room is a typical T.r.a.s.h. fairy tale: a duet from virginity to poisoning.

Enchanted Room est un conte de fées typique de la compagnie T.r.a.s.h. : un duo qui va de l'innocence à l'empoisonnement.

T. † Bernadette

KRISTEL VAN ISSUM

Concept and Choreography /
Conception et chorégraphie

ARTHUR VAN DER KUIP

Composer / Compositeur

PAUL VAN WEERT

Set Design / Scénographie

OONA DOHERTY and / et
JOSS CARTER

Created with and Performed by /
Création et interprétation

JACQUELINE HAMELINK

Cello / Violoncelle

A strong, intense emotional 25-minute dance-duet, it is a portrayal of an intensive male/female relationship. Both performers belong to the core of the Dutch Dance Theatre Company T.r.a.s.h.

T.r.a.s.h. is known for its extreme physicality, shown in an almost violent way. In this collage they expose elements such as synergy and ecstasy as a precondition for interrelation. The characters look for human conditions and understanding through intoxication. Confronted with different personalities, playing different roles, struggling with identity-issues they're getting high. Slowly both lose their ability to relate. Then suddenly, they appear to lose interest in knowing who they really are. And all the rest is fake, an act of violence (concerning perspectives, possibilities and choices).

The set consists of a very sober stage with a washing machine, several wigs, and lots of costumes.

Specially created for FLORA THEATRE FESTIVAL 2009, Olomouc (Czech Republic).

Cette danse-duo d'une durée de 25 minutes est une description percutante et chargée d'émotion de la relation intense qui unit les deux danseurs. Les deux artistes sont membres de la compagnie de danse-théâtre néerlandaise T.r.a.s.h.

La compagnie T.r.a.s.h. est connue pour sa physicalité extrême qui s'exprime d'une manière quasi violente. Dans ce collage, la synergie et l'extase sont présentées comme des conditions préalables aux interrelations. Les personnages abordent les conditions humaines et la compréhension à travers l'intoxication. La confrontation avec différentes personnalités, les jeux de rôle et les questions d'identité les rendent euphoriques. Peu à peu, ils perdent tous deux leur capacité à entrer en relation avec autrui. Ils semblent se désintéresser de qui ils sont vraiment. Et tout le reste est faux, un acte de violence (concernant les perspectives, les possibilités et les choix).

Le décor extrêmement minimaliste comprend un lave-linge, plusieurs perruques et beaucoup de costumes.

Créé spécialement pour le FESTIVAL DE THÉÂTRE FLORA 2009, Olomouc (République tchèque).

BIOGRAPHIES

Kristel van Issum

Artistic Director & Choreographer

Kristel van Issum works like a sculptor, peeling away the layers of the body right down to the core. She sees performers as sculptures, moved by energy, sound and instinct. She asks herself where conscious behaviour ends and instinct begins. She seeks a language of movement, which seemingly allows the body to break natural laws; a language of dance in which the performer turns into a plaything rolling between body and soul. Dance is filled with raw elements, often violent but sometimes also subtle. It is about outbursts, which are controllable. The distorted body is an unmistakable part of the idiom of T.r.a.s.h.. Kristel van Issum wants to be open to everything that goes against logical and rational thought. In this process, she does not use traditional organised principles, but applies the concept of deconstruction, disintegration and construction of new structures of meaning; theatre becomes a sounding board and textual landscape.

Arthur van der Kuip

Composer

Arthur van der Kuip is fascinated by an eclectic pallet of composition techniques. As such, the old polyphony of the Low Countries is mixed with the polyrhythms of the East, or a solid rock sound is supported by a folkloristic beat. Apparent musical contrasts merge into a single entity. In the performances, it is important that the music is performed live. Control over time perception is one of the great strengths of live music; a prominent example of this is the use of 'rubato'. In Italian 'rubare' means stealing time or cheating time, withdrawal. In the interaction between live music and dance, the tempo of the different disciplines in relation

Kristel van Issum

Directrice artistique et chorégraphe

Kristel van Issum crée comme on sculpte, retirant l'une après l'autre les couches du corps jusqu'à en atteindre le cœur. Elle considère les interprètes comme des sculptures portées par l'énergie, le son et l'instinct. Elle se demande où s'achève le mouvement conscient et où commence l'élan instinctif. Elle est en quête d'une gestuelle qui donne l'impression d'une rupture du corps avec les lois de la nature, d'un langage dansé où l'artiste est ballotté entre corps et esprit. Ses chorégraphies sont remplies de brutalité, de violence souvent mais aussi, parfois, de subtilité. Des explosions contrôlables, en somme. La dislocation du corps fait indéniablement partie de l'idiome de T.r.a.s.h. Kristel van Issum veut rester ouverte à ce qui échappe à la pensée logique et rationnelle. Elle refuse donc les principes de classement traditionnels, mais s'appuie sur le concept de la déconstruction, décomposition et reconstruction de nouvelles structures sémantiques : ainsi, le théâtre est vu comme un paysage composé de sons et/ou de textes.

Arthur van der Kuip

Compositeur

Arthur van der Kuip est fasciné par une gamme éclectique de techniques de composition. Il mêle ainsi l'ancienne polyphonie des Pays-Bas à la polyrythmique orientale ou soutient un son très rock par un rythme folklorique. Les contraires musicaux apparents fusionnent pour former une unité. Exigence essentielle, la musique est jouée en direct pour les représentations de T.r.a.s.h. Selon Arthur van der Kuip, la maîtrise de l'expérience temporelle est l'une des grandes forces de la musique live. L'utilisation du rubato (mot italien signifiant « volé ») en est un exemple parlant : il s'agit de voler, de trahir le temps, de le dérober. Dans l'enchevêtrement

to each other is vitally important. Something that becomes faster becomes heavier and smaller, or, while the tempo slows down, the pulse starts racing. The artistic core uses that contradiction in nature, the relationship between tempo and mass, in the choices it makes when creating the performance. The music enters into a dialogue with the phonetics of the performers, by giving the physical sound a place in the musical composition. The dialogue with the textual semantics emerges because the music forms the unconscious context of the scene, whereby a mood becomes absurd or perhaps even serious. The compositions are largely tonal by nature; this serenity helps emphasise the hard and chaotic character of the performances.

Paul van Weert

Set Designer

His sober style of set designs is thematic; for him the lack of a multimedia story is a conscious choice. The design is both aesthetic and realistic. The choice is related to the definition of time, which emerges from the world of codes and thus supports the desired interiors of the performance. The visual creates scope for associative strength. The desired theatricality is contemporary, without any frills. The emphasis is thus placed on the physicality of the performers. The decor is important for the atmosphere. At the same time it is also a choreographic medium, because it directly influences the choreography. Over time, the set designs have become more theatrical; a modern, almost opera-style theatricality in huge spaces increasingly determines the visual element.

de la musique live et de la danse, le tempo relatif des différentes disciplines est d'une importance décisive. Ce qui devient de plus en plus rapide devient aussi plus lourd et plus petit ; en d'autres termes, quand le tempo ralentit, la pulsation s'accélère. L'équipe artistique de T.r.a.s.h utilise cette opposition naturelle, ce lien entre tempo et masse, dans les choix de montage des spectacles. La musique entame un dialogue avec la phonétique des artistes en donnant au son physique une place dans la composition musicale. Le dialogue avec la sémantique textuelle naît de l'incarnation par la musique du contexte inconscient de la scène, créant une ambiance absurde ou, au contraire, grave. Les compositions d'Arthur van der Kuip sont surtout de nature tonale, dont la sérénité accentue bien le caractère dur et chaotique des spectacles.

Paul van Weert

Scénographie

La sobriété des décors de Paul van Weert suit une thématique, l'absence de supports multimédias étant pour lui un choix conscient. Son style à la fois esthétique et réaliste libère le pouvoir des associations d'idées. La théâtralité recherchée, contemporaine et sans apprêt, replace l'accent sur la présence physique des artistes. Le décor joue un rôle important dans la création de l'atmosphère, mais il constitue aussi un outil pour la chorégraphie sur laquelle il a une influence directe. Les décors des spectacles sont devenus plus théâtraux au fil du temps. Dans des décors monumentaux, cette théâtralité moderne qui se rapproche de l'opéra imprime de plus en plus souvent sa marque.

201213

Cathy Levy

Dance Producer / Productrice de la Danse

Tina Legari

Associate Dance Producer /
Productrice associée de la Danse

Charles Cotton

Technical Director / Directeur technique

Mireille Nicholas

Assistant to the Dance Producer /
Adjointe de la productrice de la Danse

Renée Marquis

Company Manager / Chargée de compagnies

Kirsten Andersen

Education and Outreach Coordinator /
Coordonnatrice, Éducation et médiation culturelle

Alex Gazalé

Production Director / Directeur de production

Carey van Eden

Publications Officer / Agente des publications

Eleri Evans

Marketing and Communications Officer (*on leave*) /
Agente de marketing et de communication (*en congé*)

Clara Wicke

Marketing and Communications Officer /
Agente de marketing et de communication

Shannon Urie

Associate Marketing Director /
Directrice associée du marketing

Bar Morgan

Associate Marketing Officer /
Agente associée de marketing

Odette Laurin

Communications Coordinator /
Coordonnatrice des communications

Michelle Anne Olsen

Marketing Coordinator /
Coordonnatrice du marketing

UPCOMING SHOWS SPECTACLES À VENIR

February 5–9 février

Face 2 Face / Face à Face
various artists / divers artistes

February 12 février

Ballet BC
Herman Schmerman, 1st Flash
and / et *Petite Cérémonie*

February 22–23 février

Carte Blanche
3 O'Clock in the Afternoon /
3 heures de l'après-midi

nac-cna.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®